

## **July 11, 1988**

### **Carlos Aldana to Fidel Castro**

#### **Citation:**

"Carlos Aldana to Fidel Castro", July 11, 1988, Wilson Center Digital Archive, Archive of the Cuban Armed Forces. Obtained and contributed to CWIHP by Piero Gleijeses and included in CWIHP e-Dossier No. 44.

<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/118149>

#### **Summary:**

Carlos Aldana headed the Cuban delegation at the 11-13 July 1988, New York meeting between delegations of Angola, Cuba, South Africa and the United States about the future of Angola and Namibia.

#### **Credits:**

This document was made possible with support from Leon Levy Foundation

#### **Original Language:**

Spanish

#### **Contents:**

Original Scan

SECRETO

Ejemplar No. F-6

Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONUGrado urgencia: INMEDIATOFecha hora recibido: 11-7-88 4:50Fecha hora terminado: 11-7-88 5:41

SALIDA

No. 59602

TEXTO:COMANDANTE EN JEFE. MINISTRO DE LAS FAR:

REUNION TRIPARTITA TRANSCURRIO EN 2 SESIONES DE TRABAJO.  
DURANTE LA PRIMERA PARTE ENTRE LAS 3 Y 5 DE LA TARDE LOS  
NORTEAMERICANOS PRESENTARON 2 DOCUMENTOS QUE A PROPOSICION  
DE ELLOS EXAMINAMOS POR SEPARADO EN GRUPOS DE TRABAJO DENTRO  
DEL MISMO SALON. EL MAS IMPORTANTE SE CONSIDERO ENTRE LOS  
MILITARES DE LAS 3 DELEGACIONES Y CONSISTE EN UN MENSAJE DE  
AFERICA DEL SUR A ANGOLA CUYO TEXTO ES EL SIGUIENTE:  
" EN CALUEQUE LAS CORTINAS DE LA REPRESA ASI COMO LA TUBERIA  
PRINCIPAL FUERON DAMADAS Y LA SUBESTACION ELECTRICA QUEDO  
DESTRUIDA. SE REQUIEREN REPARACIONES CONSIDERABLES SI SE VA  
A CONTINUAR EL SUMINISTRO DE AGUA AL PUEBLO DE OVAMBO, DONDE  
LA GRAVE SEQUIA ESTA CAUSANDO GRANDES SUFRIMIENTOS HUMANOS.  
EN VISTA DE LOS DAOS Y DE LA URGENCIA DE LAS REPARACIONES  
QUE SE NECESITAN, EL EQUIPO TECNICO PARA REPARAR LAS  
INSTALACIONES DE CALUEQUE ESTARA COMPUESTO POR UNOS 130  
CIVILES CON EL EQUIPAMIENTO NECESARIO. NO SE HA REALIZADO  
UNA EVALUACION DE LOS DAOS, PERO LOS DATOS PRELIMINARES  
INDICAN QUE LOS TRABAJOS DE REPARACION TOMARIAN UNAS 4  
SEMANAS. POR LO TANTO, UN EQUIPO DE MANTENIMIENTO PERMANENTE  
DE APROXIMADAMENTE 20 MIEMBROS RESULTA NECESARIO PARA OPERAR  
EL SISTEMA. ELEMENTO DE PROTECCION CONSISTIRA EN 2 COMPAÑIAS  
CON EL APOYO NECESARIO PARA DARLE PROTECCION A LOS EQUIPOS  
(TEAMS) DE REPARACION Y MANTENIMIENTO.  
CONTINUA.

ALDANA 1.  
JULIO 11.  
NRO 6596.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar A 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar A 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar A 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: TOLEDO/1/320/FD/

SECRETO  
Ejemplar No. 1Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONU  
Grado urgencia: INMEDIATO  
Fecha hora recibido: 11-7-88 4:50  
Fecha hora terminado: 11-7-88 6:05

SALIDA  
No. 59603

TEXTO:

CONTINUACION DEL CABLE 6596. SEGUNDA PARTE:  
COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR:

EN VISTA DE LA NATURALEZA INTEGRADA DEL SISTEMA CALUEQUE/RUACANA Y LA NECESIDAD DE ASEGURAR QUE CONTINUE FLUYENDO EL AGUA A OVAMBO, SUDAFRICA SOLICITARIA EL EMPLAZAMIENTO DE 2 COMPANIAS PARA PROTEGER EL PERSONAL DE RUACANA. EN VISTA DE LAS SEGURIDADES DE LA PARTE ANGOLANA, SUDAFRICA SE COMEROMETE A NO REALIZAR ACCIONES OFENSIVAS EN EL AREA RUACANA/CALUEQUE". FIN DEL MENSAJE. EN LA DISCUSION DEL MENSAJE LOS NORTEAMERICANOS AGADIERON VERBALMENTE CUANDO REFUTAMOS POR INADMISIBLE ESTA SOLICITUD, QUE ENTONCES QUEDABAN 3 OPCIONES:

- 1- MANTENER LA SITUACION ACTUAL.
- 2- ACEPTAR LA SOLICITUD SUDAFRICANA.
- 3- ANTE UN EVENTUAL AVANCE DE LAS TROPAS CUBANO/ANGOLANAS, QUE LOS SUDAFRICANOS VUELEN LAS INSTALACIONES. COMO ARGUMENTACION FUNDAMENTAL PARA RECHAZAR LA SOLICITUD SUDAFRICANA SE PLANTEO QUE UNICAMENTE CON LA RETIRADA DE LAS TROPAS SUDAFRICANAS DE LA RPA PODRIA CONSIDERARSE UN ENTENDIMIENTO RAZONABLE SOBRE LA OPERACION DE CALUEQUE. EN EL OTRO GRUPO CROCKER PRESENTO EL SIGUIENTE LISTADO DE PRINCIPIOS FUNDAMENTALES:

"PRINCIPIOS ESENCIALES:

- 1- APLICACION DE LA 435.
- 2- RETIRADA TOTAL DE LAS TROPAS CUBANAS.
- 3- RESPECTO A LA SOBERANIA Y LA INTEGRIDAD TERRITORIAL.
- 4- NO INJERENCIA EN LOS ASUNTOS INTERNOS.
- 5- VERIFICACION Y COMPROBACION.
- 6- RECONOCIMIENTO DEL PAPEL DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO DE SEGURIDAD.
- 7- APLICACION DE BUENA FE Y DE LA SOLUCION PACIFICA DE LAS DISPUTAS.
- 8- RECONOCIMIENTO DE LA MEDIACION". FIN DE LOS PRINCIPIOS ESENCIALES.  
CONTINUA.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar h 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar h 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar h 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: TOLEDO/1/350/FD/

SECRETO  
Ejemplar No. 1Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONU  
Grado urgencia: INMEDIATO  
Fecha hora recibido: 11-7-88 4:50  
Fecha hora terminado: 11-7-88 6:22

SALIDA  
No. 59604

TEXTO:

CONTINUACION DEL CABLE 6596, TERCERA PARTE.  
COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR:

ESTE LISTADO CONSTITUYE LA APRECIACION NORTEAMERICANA SOBRE  
LAS COINCIDENCIAS QUE SEGUN ELLOS EXISTEN ENTRE LAS  
POSICIONES DE LA RSA POR UN LADO Y ANGOLA Y CUBA POR EL  
OTRO, REFLEJADAS EN LOS DOCUMENTOS DE EL CAIRO. N DALU  
PRESENTO NUESTRA VARIANTE DE PRINCIPIOS EXPLICANDO EL  
ESFUERZO REALIZADO POR ANGOLA Y CUBA PARA LOGRAR UN  
DOCUMENTO UNICO ACEPTABLE POR TODAS LAS PARTES. A  
CONTINUACION INTERVINO ALDANA QUIEN CONCENTRO SU  
ARGUMENTACION EN QUE NO DEBIAMOS CONFORMARNOS CON UNA  
DECLARACION DE PRINCIPIOS Y APROVECHAR ESTA OPORTUNIDAD PARA  
AVANZAR HACIA UN ACUERDO GLOBAL QUE EN LA SITUACION ACTUAL  
ES MUY DIFICIL ALCANZAR SIN UN PROCESO DE APROXIMACION Y DE  
CONFIANZA ENTRE LAS POSICIONES DE LAS DISTINTAS PARTES. EN  
ESTE SENTIDO FUNDAMENTO COMO EL OBSTACULO PRINCIPAL LA  
PRESENCIA DE LAS TROPAS SUDAERICANAS EN EL TERRITORIO  
ANGOLANO Y SUBRAYO QUE LA RETIRADA DE ESAS TROPAS Y EL  
RESTABLECIMIENTO DE LAS FRONTERAS INTERNACIONALES DE ANGOLA  
ERA EL UNICO MODO DE ABRIR PASO A UN ENTENDIMIENTO PARA LA  
APLICACION DE LA 435 Y LA RETIRADA DE LAS TROPAS CUBANAS.  
LOS NORTEAMERICANOS SOLICITARON UN RECESO PARA ANALIZAR  
AMBOS DOCUMENTOS. NOS TRASLADAMOS A LA MISION Y SOSTUVIMOS  
ENCUENTRO DE LA DELEGACION CONJUNTA PARA ANALIZAR LA PRIMERA  
SESION DE TRABAJO Y LA TACTICA A SEGUIR.  
CONTINUA.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar # 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar # 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar # 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: TOLEDO/11/330/FD/

SECRETO  
Ejemplar No. 1.Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONUGrado urgencia: INMEDIATOFecha hora recibido: 11-7-88 4:50Fecha hora terminado: 11-7-88 6:41

---

S A L I D A  
No. 59605

---

TEXTO:CONTINUACION DEL CABLE 6596. CUARTA PARTE.  
COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR.

COINCIDIMOS EN LO INACEPTABLE DE LA PETICION SUDAFRICANA SOBRE CALUEQUE Y CONVINIMOS EN ASPECTOS TACTICOS SOBRE LA CONTINUACION DE LA DISCUSION CON LOS NORTEAMERICANOS, EL ORDEN DE LA DISCUSION DE MAÑANA Y QUE NO DEBIAMOS EN LA CUATRIPARTITA ACCEDER A DIVIDIRNOS EN GRUPOS DE TRABAJO MIENTRAS NO SE ALCANZARA UN CONSENSO MINIMO SOBRE LOS DOCUMENTOS EN DISCUSION. A PARTIR DE LAS 19:00 HORAS TRABAJAMOS UNA HORA Y MEDIA, ESTA VEZ SOBRE NUESTROS DOCUMENTOS. CROCKER EXPRESO QUE EL ACUERDO POR FASES ES UN TEXTO MUY COMPLEJO Y QUE CONVERSARIAMOS SOBRE EL MAÑANA A LA HORA DE ALMUERZO. PIDIO ENTONCES ACLARAR ALGUNAS DUDAS SOBRE LA DECLARACION DE PRINCIPIOS. ESTAS DUDAS FUERON:

- 1- SOBRE LA FECHA DE INICIO DE LA 435. DESPUES DE DISCUTIR LLEGAMOS AL ENTENDIMIENTO DE QUE UNA FECHA EXACTA DE INICIO DE LA APLICACION DEBE APARECER EN LOS ACUERDOS, Y QUE POR ELLO SE MENCIONA EL PROBLEMA DE LA FECHA EN LOS PRINCIPIOS.
  - 2- PIDIERON ACLARACIONES SOBRE LOS CONCEPTOS DE RETIRADA Y VERIFICACION CONTENIDOS EN EL PUNTO 3 DE LOS PRINCIPIOS, EN LA BUSQUEDA DE UNA FORMULA ACEPTABLE PARA AFRICA DEL SUR. AQUI N DALU AL ENFATIZAR SOBRE EL CARACTER SOBERANO DEL ACUERDO ENTRE ANGOLA Y CUBA, RESULTO ALGO CONFUSO Y FUE NECESARIO PUNTUALIZAR QUE EL CALENDARIO FORMABA PARTE DE LAS NEGOCIACIONES.
  - 3- SE ACLARO EL SIGNIFICADO DE LA FRASE "CADA ESTADO", QUE APARECE EN LOS PRINCIPIOS 4, 5, 6 Y 11, CONVINIENDOSE EN QUE PODRIA PRECISARSE QUE SE REFIERE A ANGOLA, AFRICA DEL SUR Y EL FUTURO ESTADO DE NAMIBIA.
- CONTINUA.

Cantidad de ejemplares:3

Ejemplar N 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar N 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar N 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc:TOLEDO/1/350/FD/

SECRETO  
Ejemplar No. 1

Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONU  
Grado urgencia: INMEDIATO  
Fecha hora recibido: 11-7-88 04:50  
Fecha hora terminado: 11-7-88 6:06

SALIDA  
No. 59606

TEXTO:

CONTINUACION DEL CABLE 6596 QUINTA PARTE.  
COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR:

- 4- EXPRESARON QUE ERA UNA REITERACION EL CONCEPTO DE VERIFICACION QUE APARECE EN EL PUNTO 8, PORQUE YA FIGURA EN EL PRINCIPIO TRES. PRESUMIBLEMENTE TRATABAN DE EXCLUIR EL CONCEPTO DE VERIFICACION APLICABLE TAMBIEN A LOS SUDAFRICANOS.
- 5- FUE NECESARIO DETENERSE LARGO RATO EN EL PRINCIPIO DIEZ DONDE CRITERIOS DE REDACCION POR PARTE NUESTRA UNIFICARON CONCEPTOS QUE ESTABAN ORIGINALMENTE SEPARADOS Y EN LA VERSION FINAL QUE PRESENTAMOS EFECTIVAMENTE SE PRESTA A CONFUSION YA QUE NO PUEDE EQUIPARARSE LA AUTORIDAD DEL SECRETARIO GENERAL CON LA DEL CONSEJO DE SEGURIDAD, CUESTION QUE LOS NORTEAMERICANOS OBJETARON. EN CONSIDERACIONES POSTERIORES CON ESPECIALISTAS DE LA DELEGACION NORTEAMERICANA PROFUNDIZAMOS EN UN PROBLEMA QUE SERA NECESARIO VALORAR YA QUE A TODAS LUCES LOS ESTADOS UNIDOS EN SU CONDICION DE MIEMBRO DEL CONSEJO DE SEGURIDAD DUDAN DE LA FACTIBILIDAD DE SU PAPEL DE GARANTE DENTRO DEL CONSEJO.
- 6- SEÑALARON QUE EL CONCEPTO DE COMPENSACION NO SERA ACEPTADO POR AFRICA DEL SUR, A LO QUE SE RESPONDIO QUE ESO DEBEN MANIFESTARLO LOS SUDAFRICANOS. QUEDAMOS DE ACUERDO EN INICIAR MAÑANA LOS TRABAJOS CUATRIPARTITOS EXPONIENDO POR NUESTRA PARTE LA NUEVA VERSION DE LOS PRINCIPIOS Y ANALIZANDO TAMBIEN EL DOCUMENTO QUE LOS SUDAFRICANOS PRESENTARAN MAÑANA.
- CONTINUA.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar a 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar a 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar a 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: EZEQUIEL/1/300/BUSTAVO

SECRETO  
Ejemplar No. 1Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

8va DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONU  
Grado urgencia: INMEDIATO  
Fecha hora recibido: 11-7-88 4:50  
Fecha hora terminado: 11-7-88 6:42

---

SALIDA  
No. 59607

---

TEXTO:

CONTINUACION DEL CABLE 6596. SEXTA PARTE.  
COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR:

NUESTRA VALORACION DE LA SESION DE HOY, ES QUE SE LOGRO UN CLIMA DE NEGOCIACION, CON VARIOS PUNTOS DISCREPANTES, PERO CON EL CLARO PROPOSITO DE ELUDIR LA RETORICA. ESTA ACTITUD, MAS LOS DOCUMENTOS PRESENTADOS NOS PARECE QUE HAN ABIERTO UNA ESPECTATIVA DEL LADO NORTEAMERICANO, DEMOSTRANDO EN EL ESCRUTINIO MINUCIOSO DE NUESTRA NUEVA PROPUESTA DE PRINCIPIOS. CROCKER DIJO QUE POSEIAMOS EL POTENCIAL PARA ROMPER EL CIRCULO VICIOSO Y PASAR AL PLAN DE ACCION Y AL PAQUETE DE ACUERDO. COMENTARIOS DE LOS NORTEAMERICANOS SEÑALAN QUE LOS SUDAFRICANOS TIENEN IGUALMENTE UN ESPIRITU NEGOCIADOR. AUNQUE OPINAMOS EL MENSAJE SOBRE CALUEQUE PARECE TODAVIA UNA DECLARACION AL ESTILO DE LO QUE LLEVARON A EL CAIRO. HAN MANIFESTADO TAMBIEN QUE LOS SUDAFRICANOS ESTAN MANDATADOS PARA LLEGAR A UN ACUERDO EN LOS PRINCIPIOS Y QUE EL PLAN POR FASE PUDIERA RESULTAR ALGO POR ENCIMA DE LAS POSIBILIDADES DE ESTA DELEGACION. CROCKER Y SU DELEGACION PARECEN ENCONTRAR EN NUESTRA PROPUESTA DE PRINCIPIOS EL ACUERDO MINIMO QUE BUSCAN PARA SATISFACER SUS INTERESES INMEDIATOS DE PROPAGANDA, POR LO QUE APRECIAMOS EN ELLOS UN VIVO INTERES EN ESTA LINEA, SIEMPRE EN DIRECCION QUE BUSCA ACLARACIONES DE NUESTRA PARTE EN FAVOR DE AFRICA DEL SUR.  
CONTINUA.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar N 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar N 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar N 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: EZEQUIEL/1/300/GUSTAVO

SECRETO

Ejemplar No. 1

Republica de Cuba  
MINISTERIO DEL INTERIOR

Bva DIRECCION

Mensaje Cif. de: ONU

Grado urgencia: INMEDIATO

Fecha hora recibido: 11-7-88 4:50

Fecha hora terminado: 11-7-88 6:20

S A L I D A

No. 59608

TEXTO:CONTINUACION DEL CABLE 4596.SERTIMA PARTE Y FINAL.COMANDANTE EN JEFE, MINISTRO DE LAS FAR:

LOS NORTEAMERICANOS HAN DADO LA CALLADA POR RESPUESTA A NUESTRA REITERADA POSICION DE QUE EL PUNTO DE PARTIDA DE UNA SOLUCION TIENE QUE SER LA RETIRADA DE LAS TROPAS DE AFRICA DEL SUR DEL TERRITORIO ANGOLANO.

AL FINAL DE LA JORNADA DE HOY N DALU TRATANDO DE PRESIONAR A CROCKER PARA AVANZAR EN EL PROCESO DIO UNA IMPRESION SEGUN NUESTRO PARECER, DE CIERTA ANSIEDAD, YA QUE HABLO DE "CIRCULO VICIOSO Y ESTAR CANSADO DE TANTAS REUNIONES Y VIAJES".

EN GENERAL LOS NORTEAMERICANOS PARECEN OPTIMISTAS.  
FIN DEL MENSAJE.

Cantidad de ejemplares: 3

Ejemplar # 1-COMANDANTE EN JEFE Ejemplar # 2-MINISTRO DE LAS FAR

Ejemplar # 3-ARCHIVO 202

Cant. Hojas 1

Proc: EZEQUIEL/11/200/GUSTAVO